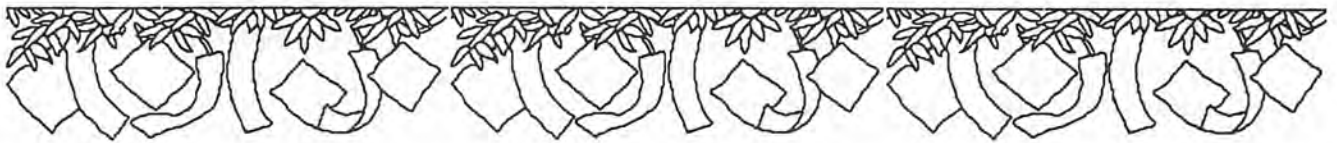


Moshi Moshi

Edmonton Japanese Community Association

Vol. 17, No. 4, April-May, 1992



KEIROKAI

Date: Sunday, May 3, 1992

Time: 4:30 pm - cocktails
5:00 pm - dinner

Place: Furama Dining & Lounge
9431 - Jasper Avenue

Cost: \$15.00 per person

Contact persons:

Yuko Nakano 481 - 6560

Yas Hiratsuka 435 - 0168



We would like to welcome everyone to the "Keirokai". There will be activities involving children, so we encourage you to bring them along.

EJCA Board of Directors, 1991/92

President

Hashimoto, Junichi
14007-90 Ave
Edmonton, T5R 4T7
433 2424

Past President

Oishi, Gil
12327-51A Avenue
T6J0N2
435 7167

First Vice President

Ingram, Gail
#97, 52112 Range Road 222
Sherwood Park, T8C 1H6
922 5955

Published by

Edmonton Japanese Community Association

Editorial Address:
12108-39 Avenue
Edmonton, Alberta
T6J 0N2
Tel.: (403) 434-2257

English section editors:

Diane Nawata
Rose Oishi
Bonnie Ohashi
Janice Higa

Japanese section editors:

Haruko Hiratsuka
Yumiko Hoyano

"Moshi Moshi" is a publication of the Edmonton Japanese Community Association. Its objective is to disseminate information of interest to the Japanese community, including announcements of upcoming events.

We are grateful to the businesses who have placed advertisements which help to defray the cost of publishing.

Second Vice President

Ohki, Takashi
17 Glenmeadow Crescent
St. Albert, T8N 3A2

Secretary

Sawada, Daiyo
11211-23a Avenue
Edmonton, T6J 5C5
436 4797

Treasurer

Nagata, Tak
#205, 10811-115 St.
Edmonton, T5H 3L2
426 2179

Culture and Publications

Ito, Sally
50 Manchester Drive
Sherwood Park, T8A 0T4
467 0454

Sports and Youth Director

Higa, Ken
6011-146 Avenue
Edmonton, T5A 1S9
476 1437

NAJC Representative

Tsuruda, George
15207-65 St.
Edmonton, T5A 2E4
475 7147

Special Projects:

Tsuruda, George
Ohki, Takashi

Membership Director

Fukushima, Steve
24 Grant Avenue
Sherwood Park, T8A 3B6
464 1197

Social Directors

Nakano, Yuko
5712-188 Street
Edmonton, T6M 2A5
481-6560

Hiratsuka, Yas
12304-66A Avenue
Edmonton, T6H 1Z3
435 0168

Fukushima, Steve
Ohki, Takashi

Scholarship Directors:

Hiratsuka, Yas
Sawada, Daiyo

Centre Committee:

Tsuruda, George
Ito, Sally
Sawada, Daiyo
Hashimoto, Junichi



NAJC Leadership Workshop

Workshop to be Held in Calgary April 25-26

On April 25 and 26, the NAJC Western Regional Leadership Workshop will be held at the Delta Bow Valley Hotel in Calgary. Nine people from Edmonton, ranging in age from teens to senior citizens, will be attending this workshop. The program of the workshop is to help the participants acquire a variety of skills and knowledge for being good members of society, including Japanese Canadian society.

The topics of the workshop are:

Exploring Leadership, What is Leadership?, Task and Maintenance Roles, What is Your Leadership Style?, The Art of Brainstorming, The Planning Process - a Flexible Organizational Tool, Why do We Exist?- How to Find the Answers, How? - Fulfilling Your Purpose in Life, "You can say it with ease", Plans, Plans, Plans - What do They Look Like and do They Work?, Effective Meetings, The Great Wrap-up, etc.

The main workshop leaders will be NAJC President Art Miki and Kevin Okabe from Winnipeg.

Deadline for submitting articles for the next issue is May 1, 1992



WHAT'S ON AT EJCA

Junichi Hashimoto

The Board has received a letter from Mrs. Diane Nawata and verbal comments from Mrs. Yumiko Hoyano to EJCA Board proposing that the Board take responsibility in ensuring appropriate and timely articles for Moshi Moshi publications if the community considers that Moshi Moshi should continue to be published.

The Board has reacted to this matter and acknowledged that Moshi Moshi has been the most effective and significant means of communication for the community. Sally Ito, Culture and Publication Director is going to follow up on this issue. This will alleviate volunteer editorial staffs' burden of asking for articles prior to every deadline. We hope that all the directors of EJCA who have been working very hard will inform the readers about their activities through Moshi Moshi articles. On behalf of EJCA I would like to express a deep appreciation to all the editorial staff of Moshi Moshi who have been working as volunteers for many years.

At this time may I take this opportunity to make a few very important notes on the items which EJCA has been dealing with for the last few months.

Membership Committee under directorship of Steve Fukushima has been preparing for a major membership campaign drive as well as reorganising the member registration system. Steve and Ken Higa are working on making a Membership Application Kit.

Heritage Days Task Force has been set up in the early part of this Board year (November 20, 1991) in order to avoid the last minute rush to recruit key personnel. The chairman, George Tsuruda, director of Special Projects has indicated to the Board that the project has been moving very well. They now need only two volunteer treasurers.

This Board had agreed to set up a Financial Committee at the December 4, 1991 meeting in order for the Committee to have regular (monthly) financial reviews including preparing an annual budget. The committee is chaired by Takashi Ohki, Second Vice President. Other members are Gail Ingram, First Vice President and Tak Nagata, Treasurer. The Committee, assisted by Grant Shikaze, reviewed the financial structure of EJCA in February and has completed applications for Casino and Grey Cup Lottery licenses for fund raising measures.

Gail Ingram has been volunteering to fill the current centre manager position till the end of the present one year lease, which is May 31, 1992. Jim Hoyano continues to be the coordinator for scheduling the functions at the Centre.

Daiyo Sawada, secretary, has become member of SEAD and Cultural Grants Committee of JCRF. He has announced to the EJCA that around \$2,500 will be awarded to EJCA to purchase a computer for publication purposes after a national level study on equipment needs is completed by the Committee.

The following is a current report on the new centre project.

Thanks to representatives who drove to Calgary to make a presentation of capital fund application in front of the Japanese Canadian Redress Foundation (JCRF) on Saturday Feb. 1., 1992. (Sally Ito wrote about its detail in the last issue.) Shortly after this we received a letter from the Foundation indicating that EJCA has been awarded a total of \$250,000 capital fund.

Contract has been sent to EJCA by the Foundation on February 25, 1992 for us to sign the agreement. The fund will be awarded based on our promise of maintaining the original intent of the project as stated in the application. All records and the contracts are available for review with the secretary. As soon as the cheque arrives at EJCA we will open a separate account for the centre project.

With this fund, together with our savings for the Drop-In Centre, we now should be in a position of reassessing our financial ability. The JCRF capital fund is not as much as we had planned for the new centre project. Therefore, much aggressive support in terms of volunteer effort and financial assistance are needed by EJCA members, Edmonton Japanese community members in general, as well as interested users and groups.

Upgrading and redevelopment of the older building will cost substantially to meet with requirements by the current Alberta Building Codes in order to change its use and to satisfy the needs of the entire community. EJCA is starting to look for government grants and capital fund programmes as soon as we purchase a

property. Also, EJCA assisted by Miyoko Okubo, present legal counsel for EJCA, has started to set up proper status with Revenue Canada to enable us to issue Tax Receipts to donors.

The new centre may need \$30,000 to \$45,000 per year for operating costs depending upon the size and quality of the building. This requirement must be met every year in order for us to use the Centre fully and efficiently. Soon the community will develop programmes to raise funds for the Centre including Casino, Grey Cup Lottery, Bazaars, Heritage Day Festival and Karaoke Competitions. The Centre will offer many Japanese cultural classes and workshops and possibly Language School, and other groups and clubs may find

uses...etc. It will be our own Centre and should become better all the time as we work harder.

The Board of Metro Edmonton Japanese Community School has given us their word that we can include them as one of the major users of the new centre in our application for the government grants. We feel that if the School could join with the EJCA for making a Japanese cultural centre, our long term goal would be more achievable.

Finally on behalf of the Board of EJCA I would like to express our great appreciation to Shikaze & Company, Chartered Accountants, Ben and Grant Shikaze, for their long time professional assistance to the EJCA. They have retired from volunteering as our accoun-

tants last month. The Financial Committee now looks for new accountants for EJCA which is needed more than ever in order to manage the new centre fund.

The 1992 Annual KEIROKAI is planned for Sunday May 3, 1992. Please come to join with the seniors at 4:00 pm at the FURAMA Restaurant (95 Street and Jasper Avenue). Veteran Social Director Yuko Nakano is planning a fun program, not only for seniors, but for all participants.



Edmonton Shin Buddhist Dojo

Sponsored by:
The Buddhist Churches of Canada

Full Pastoral Services

Monthly Dharma Services:

1st Tuesday of each month
EJCA Centre, 8760-50 Avenue
7:30 pm - 9:00 pm.

Dharma Leadership Classes

3rd Tuesday of each month at Sensei's house

Monthly Newsletter, free of charge, no obligations

For information on the world of Buddhism,
Write: 6-Keegano,
Edmonton, T6K 0R3

Obon:

- August 23, 1992,
- Japanese Community Association
8750-50 Avenue
- 2:00 pm.
- Light refreshments
- For grave site services or information, please contact Mr. Kikuchi at 455-5419 or Reverend Ulrich at 462-8281
- To help with refreshments, please call Mrs. Kimura at 942-4280
- All Canadian Sensei will be in attendance.



ASIA TRAVEL



WE MEET YOUR TRAVEL NEEDS

- COMPLETE TRAVEL SERVICE
- SPECIAL FARES TO THE ORIENT

*Japan • Orient • Mexico
Around the World*



Call us

209, 4104-97 St. Edmonton, AB.

461-9424

Traditional Japanese & Korean Cuisine

FEATURING

- Korean Barbecue • (Cooking at table)
- Korean Kim Chee • Gensing Chicken
- Japanese Sushi Bar • Traditional Japanese Dining Room & Tatami Room

Toyo Lounge

Enjoy Music & Sports Events on Big Screen T.V. or sing along with your favorite song from our KARAOKE Machine

Business Hours

Mon - Thurs. 11:00 A.M. - 1:00 A.M.

Fri. - Sat. 11:00 A.M. - 2:00 A.M.

Sun. & Holidays 4:30 P.M. - 11:00 P.M.

*All Major Credit Cards Accepted
Ample Parking Space*

Reservations: 450-3339

TOYO RESTAURANT & LOUNGE

9621-34 Ave.



SHOGUN JAPANESE RESTAURANT

TATAMI ROOMS

Where you will be served traditional Japanese Cuisine

TEPPAN-YAKI TABLES

Steak, Chicken or Seafood cooked at your table

SUSHI BAR

10125 - 121 Street

482-5494

488-9757



RE/MAX
REAL ESTATE

An independent broker

*Thinking of buying or selling?
Give me a call*

alder currie

Northeast Branch
13580 Fort Road
Edmonton T5A1C5

bus. 475 - 5151

res. 478 - 6812



JAPANESE VILLAGE

TEPPAN STEAK &
SEAFOOD DINING ROOM

SUSHI DINING ROOM

LUNCH & DINNER

For reservations call:

422-6083

10126 - 100 St.



PACIFIC TRAVEL CORP

FOR ALL YOUR TRAVEL
ARRANGEMENTS:

- HOLIDAY
- BUSINESS
- GROUPS
- INCENTIVES & CONVENTIONS
- MEETING PLANNING

CALL OUR PROFESSIONAL STAFF AT

428-8251

MAIN FLOOR, 9940-106 STREET
EDMONTON, ALBERTA T5K 2N2
TELEPHONE (403) 428-8251

L & K Oriental Foods & Imports

7743-85 Street
Edmonton 469-2770

Now shipping direct from Japan
Savings to customers

New Crop - Kokuho Rose and
other brands of rice
Sukiyaki & Bul-Go-Gi meat
plus

A variety of Japanese Foods
National Rice Cooker
JPN Videotapes for Rent
(VHS & Beta)

Branch Store - Lee's Fish Market
3012-17 Ave. S.E., Calgary
272-1818

The LINGNAN

LICENSED DINING LOUNGE

10582 - 104 Street

WINNER:
OF THE
BEST
BUSINESS
AWARD
&
ENTERTAINMENT 91
MEMBERS'
CHOICE AWARD

HOURS:
MON - THUR
5:00 TO 11:30
FRI & SAT
5:00 TO 12:30
SUN & HOLIDAY
4:00 TO 8:30

BANQUET FACILITIES & CATERING SERVICE

**FOR QUALITY
DELIVERY-SERVICE
RESERVATIONS**

426-3975



MIKADO RESTAURANT

JAPANESE
FOOD
IN
THE
FINEST
JAPANESE
TRADITION
SUSHI

The Mikado Restaurant is the first Japanese Restaurant of its type in Alberta. In our food and decor we endeavor to provide you with an authentic picture of Japan. The background music is Japanese Folk Music. It tells many stories of our way of life. Taste deliciously prepared Japanese specialties, served in your own private "TATAMI" Room. We are licensed to serve Japanese sake, wine and Japanese beer.

BUSINESSMEN'S LUNCHEON

RESERVATIONS: 425-8096
10651 - 116 STREET



HI•TECH

HEATING & AIR CONDITIONING LTD

JACK MARUYAMA
MANAGER

326, 10451-170 Street
Edmonton, Alberta
T5P 4T2
(403) 489-3617

GOOD YEAR

**CERTIFIED
AUTO SERVICE**

- GOODYEAR TIRES
- COMPLETE TIRE SERVICE
- WHEEL ALIGNING
- BALANCING
- COMPUTERIZED TUNE-UPS
- FRONT END REPAIRS
- BRAKES
- SHOCKS

WEST END TIRE LTD.

15941 STONY PLAIN RD.
484-2236

SHIKAZE & COMPANY

CHARTERED ACCOUNTANTS

Suite 210, 9016-51 Avenue
Edmonton, Alberta
T6E 5X4

Bus. (403) 468-1616
Res. (403) 430-6343
Fax. (403) 466-0560

Represented by: Shikaze & Company, Vancouver; Shaikh & Shikaze, Calgary

Advertising Policy

1991-92

Rates for advertising:

- quarter page \$25.00
- eighth page \$15.00
- personal (up to 3 lines) \$5.00

EJCA 今日此頃

橋本 潤一

MOSHI MOSHI

理事会に最近ダイアン・ナワタよりの手紙又ユミコ・ホヤノから電話で公式な要請書が届き下記の提案がありました。コミュニティ全体が本当に「もしもし」の出版を必要としているのなら、理事会が責任を持つて時節に適切で且つ発行日時に合った原稿を集めるべきではないか?と言うのが主旨でした。過去三か月の理事会でこの問題提起を早速討議しているのだが、当然の事として「もしもし」誌はコミュニティ全体の意思の疎通を計る為に最も大事なまた効果の高い手段として認めるべき-との全員一致の支持を得ている。



同時に文化出版理事サリー イトーがこの線に沿って問題を是正して行き現在の編集委員達の毎度の締め切り間際の重荷を助ける準備を始めている。理事会としては各々の理事達が懸命に進めている仕事等の内容を誌上にて皆様

にお伝え出来るようにして行きたいと考えております。

EJCA より英語及び日本語担当の「もしもし」スタッフの長年に及ぶボランティア作業に対して深く感謝致します。

EJCA BOARD ACTIVITIES

この機会を利用しこの数か月のEJCAの取扱い事項における要点を記します。

Membership

スチーブ・フクシマ担当のメンバーシップ委員会では会員登録法の改良案と共に新会員勧誘運動を準備中であり、スチーブとケン・ヒガが入会用紙キットの作成中。

Heritage Days Committee

今年度は毎年繰り返される間際での人選困難を避ける為、理事会の下にヘリテージ・デイ祭実行委員会が十一月に早速設けられましたが、委員長ジョージ・ツルダの近況報告によるとすべて順調で後は会計係りを二名探しているのみだとのことです。

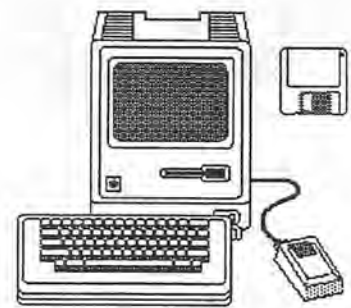
Finance Committee

今年度の理事会では昨十二月に年間予算案提出及び定期的1月毎会計報告、財政管理を目的とする財政委員会を

設立しました。大木 崇が委員長で副会長のゲール・インガムと会計のタック・ナガタが委員となり、昨二月にはEJCAの会計管理方法の検討に乗り出しました。同時に基金運動の為の次回のカジノ(賭博)や今秋のグレイカップのロッキー(抽選)等の登録許可申請をすでに済ませています。

EJCA Centre Manager

ゲール・インガムは現在のセンターのリースの切れる五月末までは空席であったセンターマネジャー役を志願してやってくれています。ご存じの様に引き続きジム・ホヤノには予約などの調整を計るコーディネーターをして頂いております。



ダイヨー・サワダはリドレス財団の下に出来たSEAD及び文化補助金委員会の委員に選ばれて活動中ですが、EJCAの申請した「もしもし」出版用のコンピュータの予算は約\$2,500.00が承認されたとの報告です。委員会が全国的

な調査を完了した時期に譲与されるそうです。

NEW CENTRE PROJECT

さて新しいセンタープロジェクトの近況報告ですが、まず、去る二月一日カルガリーへ行きリドレス財団の理事会で基金の訴えをしてくれた方がたにお礼を申し上げます。(サリー・イトーがこの件を先月号もしもしで報告しています。) その会議の後日財団よりEJCAへ手紙にてセンター建設の為に計\$250,000.00が承認された通知が入りました。

二月二十五日には更に契約書が送られてEJCAが上記の金額に同意するこ



と、また申請書で提出した新しいセンターのプロジェクトの計画案及びスケジュールに沿うこと等の条件に同意するなどの署名を致しました。希望者は以上の記録について事務局ダイヨー・サワダの手元にて確認して下さい。

チェックが到着しだいセンターの為に新しい銀行口座を設ける予定です。

この基金とドロップ・イン・センタ

ー用貯金を合わせて現実的な財力を再検討しなければならない事態になって来ています。即ちリドレスからの基金が期待していた程貰えなかった為ですが、ますますEJCAメンバー、エドモントンの日系コミュニティの全員とともにセンター利用に関心のある個人やグループからのボランティア奉仕や金銭的な支持が必要とされます。

古い土地建物は使用目的変更による現行のアルバータ州の建築基準法の確認申請の為及び日系コミュニティの要求に答え得る為の施設に改築するにはかなりの予算が必要となります。EJCAでは建物を買収しだいで政府関係の補助金への申請提出をするつもりです。又、大蔵省承認の法的組織になる申請の検討準備を大久保ミヨコ弁護士の助けにより始めております。

新しいセンターでは年間約\$30,000.00から\$45,000.00の維持管理の予算が要求とされるのですがこの予算は施設の効果的利用を保障する為に毎年度確保して行かねばならないのです。間もなく基金運動の為に色々なプログラムがコミュニティにて催されることでしょう。それにはカジノやグレイカップ ロタリー、バザー、ヘリテージデイ祭、カラオケ大会、日本文化系の講座、クラス、ワークシ

ョップ、日本語補習校その他クラブやグループの設置など含めることが出来ると思います。そのセンターは自分達の私有財産であり、努力すればするほど良くなるのです。

LANGUAGE SCHOOL SUPPORT

さてメトロ・エドモントン・コミュニティ・スクール(日本語補習校)役員会より通達があり現時点でEJCAが補助金申請などに補習校を含める主旨は承認された旨の強力な支持が頂けました。日本の文化センターを造って行く上で学校の参加はきっと我々の長期目標達成を強化することでしょう。

THANKS TO SHIKAZES

最後に、EJCAに代って鹿瀬 アンドカンパニー、ベン及びグラント 鹿瀬氏親子の長年にわたる計理士としてのボランティア奉仕にたいして深く感謝の意を表します。彼等は先月付けで即刻引退を表明しました。センター資金管理の必要性をも含めます期待される要職なので財政委員会にて現在新しい計理士を探作中です。

KEIROKAI

1992年度敬老会はきたる五月三日午後四時からフルマ中華料理店にて行ないます。中野優子理事がシニアのみならず参加者全員が楽しめる珍しいプログラムの計画中です。



敬老会



恒例の敬老会（70才以上の方を御招待）が開催されます。楽しいプログラムを計画しておりますので、どなた様もお誘い合わせて御出席下さい。今年はお子様、お孫様連れも歓迎いたします。

日 5月3日 日曜日
 時 4:30 pm カクテル
 5:00 pm 晩餐会



場所 Furama Dining & Lounge
 (フラマ・ダイニング・ラウンジ)
 9431 - JASPER AVE.

会費 1人 15ドル
 6才以下 無料



予約のための連絡先：

中野悠子 481 - 6560
 平塚保之 435 - 0168



書道会からのお知らせ

三月初めの会合で、書道会は三月、四月は月一度、第三木曜日、午後一時から三時まで、EJCAセンターに集まり、書道に励むことになりました。大勢のシニアの参加は大変よろこばしいことです。
 次の会合は、四月十六日（木曜日） 一時から三時まで。
 興味のある方、今からでも参加できます。連絡先：平塚治子（四三五〇一六八）

NAJC リーダーシップ・ワークショップ

NAJC カナダ西部リーダーシップ・ワークショップが、4月25、26日にカルガリーのデルタ・ボーバレー・ホテルで開催されます。当市からは年配の人達も若い人達も一緒に9人が参加します。二日間のこのワークショップに加わることで、参加者個人の将来と私達のコミュニティーの将来の活動に少しでも役立つことを学び取ることが出来たら幸いです。ワークショップのプログラムはこの号の英語のセクションにありますので御参考下さい。「もしもし」次号には参加者の感想を掲載出来たら良いと思います。



カナダの教育と日本の教育

「もしもし」読者の意見をお聞かせください

つい最近も多数の国が参加した子供達のテストの結果で日本、ドイツ、ハンガリーの子供達の成績が良く、カナダの子供達の成績はかなり低かったことが当市の新聞に載り、その後数日間はカナダの子供の教育の是非についての論争が新聞を賑わしていました。また、もう数か月前になりますが、似たような論争がアメリカの教育テレビで座談会形式でありました。日本経済の強さは人材の強さに基づき、それは翻って教育の成果であるとの論法から、日本の教育が注目されているのですが、学校教育に焦点を絞っている感じがなきにしもあらずです。日本の社会的風土というものが子供の教育に与えている影響はかなり大きいものでしょう。こちらの人間が外側から日本の教

育を観察しても、社会通念の土台なしに理解することはむずかしいだろうと思われれます。日本の子供達の教育とカナダの子供達の教育を比較検討できるのは、自分が日本で教育を受け、カナダで子供を学校へ通わせている新移民者、長期短期滞在者の皆さんが最適任者ではないでしょうか。日本とカナダの両方の教育の良い点、悪い点に色々気がつかれていられる方はたくさんいることと思います。自分の子供達には是非とも良い教育を受けさせたいと思うのはどの親も同じです。まして子供がカナダで日本に劣る教育を受けているとなると、どうかして日本の良い点をこちらの教育関係者に知ってもらい、役に立ててもらうことは出来ないかと思えます。「もしもし」日本語版

編集部では皆さんからの意見、感想などをお聞きし、それをまとめてみようというプロジェクトを立てました。両方の社会を知っている新移民者、長期短期滞在者だけが協力可能なプロジェクトですね。子供の教育とそれに関連する事でどんな小さいことでも、良い点悪い点など、これまでに気がつかれた事、考えられたことがありましたらお知らせください。方法は電話、手紙、ファクスなどをお使いください。御協力をお願いいたします。

住所:

"Moshi Moshi"

Japanese language section
4208 - 120 Street
Edmonton, Alberta
T6J 1Y1

電話/ファクス: (403) 437-7730

FUMIYA JAPANESE FOOD STORE

10056 - 82 Avenue
Edmonton 439-4201

Kokuho Rose, Shoyu, Tuna, Saba, Octopus,
Tobiko, Tarako, Ikura, Age, Kamaboko, Natto, etc.

文屋 日本食料品店

種々な日本食料品他冷凍食品も揃えました。
よろしくお引き立ての程お願い致します



バンクーバーの夏

高橋 康

去年の夏はバンクーバーでゆっくりと過ごした。とはいっても一応TRI-UMFにオフィスをもらい毎日出掛けで勉強することの繰り返して、強調しておくが、まったく真面目な夏休みを過ごしたのである。あまり何処へも出歩かず、ただ土曜日にはバスでチャイナタウンへ出掛け、ついでに日本食品店で好物に大福餅と本を数冊買って帰り、あとは家で大福餅を食べながら寝そべって三文小説に読み耽るといった、まったく文句の附けようのない夏休みを過ごしたわけである。

ところで、私は三十八年前、日本は広島を貨物船で発ち、北太平洋を渡って最初に着いたのがバンクーバーであった。広島は私の両親の出身地でもあった。というわけで、バンクーバーの浜辺に立ち、入港してくる船を見ていると色々と当時のことが蘇ってくるのであった。言葉もろくにしゃべれなかったのに、お金も全然なかったのに、一体自分は どうして荷物をもってここから汽車に乗り、大陸を横断してニューヨーク州にたどりつくことができたのかと不思議になる。やはり若さというものでしょうか？自分の息子達ももうそろそろ当時のわたしの年に達して

いるのに、私はまだ子供のことを案じている。なんと馬鹿なことであろうかと思う一方、私の親がさぞ私のことを心配したであろうと今になって申し訳なくなる。

言葉がしゃべれなかったのと、思ってもよらず、私が東洋人であるということ、ニューヨーク州の生活には大変苦勞した。特に下宿探しはたいへんであった。顔を見て断られることが多く、友達も居ない、親戚もない金もない、一体自分はなぜアメリカなんかに来てしまったのだろうかと自分につぶやく。



この言葉も出来ない新入者を親切に救ってくれた一人の男があった。アメリカ人のウドラフという男で、彼はとても親切であったが、彼が共産黨員であるということがあとで判った。というのは、「ウドラフは共産黨員だから彼とは遠退いていたほうがよい」と、別のアメリカ人が忠告してくれたからである。ちょうど

その頃マッカーシー風のおそろいをくってオッペンハイマーが罷免されたという事件が起こった。いまウドラフ君は何処にいるのであろう。

私を助け色々と激励してくれた男がもう一人いた。それは日系二世の新谷という人で、彼は当時ローチェスターでデンティストリーを勉強中の学生であった。日本語はかなり上手であり、私の下宿探しにはたいへん親切に世話をくださり大助かりであった。しかし私はローチェスターの生活に馴染めなく、一年でそこを切り上げてオタワに移った。それから私の、エドモントンに落ち着くまでの十五年間の世界放浪が始まる。新谷氏とはその内文通も絶えてしまった。

話は再びバンクーバーの夏に戻る。

三文小説も読みつくし、大福餅も食べ飽きた頃、夏も終わりに近づき、そろそろ私はエドモントンへ帰る支度を始めなければならなかった。私は最後にもう一度チャイナタウンに出掛けた。ちょうどその日はBCデーであり人出も多く下町は賑やかであった。私は何の気なしに日本の出店に立ち寄った。焼き蕎麦を注文すると、十分位かかるというので私は立って待っていたが、次に私よりかなりお年を召した女のかた

がやはり焼き蕎麦を注文された。「お腹がすいとるけん」という懐かしい広島弁がわたしの耳に飛び込んだ。私は待っている間、その方と母親に会った様な気持ちでしばしの会話を楽しんだ。バンクーバーにはもう長く居られること、お孫さんは東大大学院をでていまはソニーで働いて居られることなどを知った。話も途切れ、私はそのまま失礼し日本の催しや出店などを見て回って数時間をすごした。

さてもう帰ろうと思っているところで、また彼女に出会った。その瞬間私の脳裏に昔お世話になった新谷氏のこ

とが浮かんだ。彼は確かバンクーバーで歯科医を開業しているはずだ。ひょっとしたらこの方が新谷氏の消息をご存知かも知れない。

「バンクーバーに長くいらっしゃったのなら、新谷という歯医者さんを御存じではありませんか？」

「あら、新谷をご存じなんですか？」

あれは私の娘の婿なんですよ、もうだいたいぶ前、リタイアしましたが。」

「ではお孫さんというのは新谷さんのご子息で？」

私はあっけにとられた。

バンクーバーに来て以来私は何度

となく電話帳をめくった。SHINTANIというところを何度見直したことか。どうしてJohn Shintaniは消えたのだろうか？あのJohnはもうこの世にいないのかしら？三十八年の記憶を結ぶ糸がここでぶつりと切れ、私の心が暗くなる。

私は彼女の教えてくれた電話番号を手にして家に帰るやいなや電話に飛び付いた。

その夜私は新谷家を訪れた。新谷夫人を交え私達は三十八年の記憶をたどった。

Yes, JAL



週4便ですます便利に。

1990年 冬季 スケジュール
 <バンクーバー発 東京 行き>

11/01 ~ 04/25 JL011 火曜出発
 11/01 ~ 04/27 JL011 金曜出発
 11/01 ~ 03/31 JL015 土曜出発
 11/01 ~ 04/26 JL015 日曜出発

空を見上げ、鳥を見つめ、人が自由に大空を飛ぶことを夢みていたのはいつのことだったでしょう...

新しい時代は、いつも、一人ひとりのかぎりない夢から始まります。

JALは、明るくのびやかな未来を目ざし90年代に新しい翼をおおきく広げます。

お問い合わせは、旅行代理店または日本航空へ.....

バンクーバー支店 : TEL. (604) 688-6611 · 777 HORNBY STREET, VANCOUVER, B.C. V6Z 1S4

トロント支店 : TEL. (416) 364-7226 · 120-111 RICHMOND ST. WEST, TORONTO, ONT. M5H 2G4

90年代の主翼



あ・ら・か・る・と — 5

ユミコ・ホヤノ

森本哲郎の「日本語 表と裏」から、今回は「よろしく」と言う言葉を取り上げてみます。

毎年の年賀状にはきまって「今年もどうぞよろしく」と書き、初めての人に紹介されたときは「今後、どうぞよろしく」と言う。知人に何かを依頼する時には「よろしくお願いします」といって頼む。そこで、依頼された方は誠実に相手の依頼にこたえようとすると、「よろしく」の意味がわからなくなってしまふ。「よろしく」というのは、「よろしく心を配って欲しい」ということであろう。頼みごとをするほうは、具体的な要求を明示して頼むと相手が迷惑するだろうから、迷惑がわからないように、相手のでき得る範囲内で力を貸して欲しいと、その範囲を相手に任せているわけである。したがって、「よろしく」という言葉の意味は、「お志しだけで結構です」ということにちがいない。しかし、そういわれると、頼まれた相手は具体的な要求を出されるよりも、もっと迷惑するのである。例えば、寄付を乞われた場合、一口いくらとあれば、一口なり二口なり、あるいはその金額によっては断るなりできるが、「お志し」といわ

れると、どの程度協力すべきか思い悩まねばならない。相手に判断を強い、思い悩ませるのは、考えてみれば、ずいぶん失礼な話なのである。



社会が同質であれば、言葉での表現は簡単ですむ。例えば、家庭内の会話ではくどくどという必要はない。言語の表現が大半省略されても意志はちゃんと通じる。なぜなら、判断や意志や感情を相手に伝える場合、伝達者と受け手が同質の情報環境に置かれているなら、言葉を厳密に使用する必要はなく、きわめて簡単な表現でも同質の価値観や等質の感情が言葉を補足してくれるからである。「よろしく」というのはそうした同質環境における言葉のいい例であろう。

「よろしく」とは、いっさいの判断を相手にゆだねた依頼の言葉である。だが、もしもその相手が自分とまったく異なる情報環境の住人・・・習慣やものの考え方を異にする世界

の人間であったならば、こんな風に相手の判断に任せるわけにはゆかない。どのような処置をされるか見当がつかないからである。だから「よろしく」は外国人に対しては使えない。いや、同じ日本人同士であっても、相手が異国にいるような場合には、神通力を失ってしまう。

友人から手紙で「私の知人の某々が、今度そちらへ行くので、何かとよろしく」というような知らせを受けた経験は多くの人にあると思う。では、いったいその「よろしく」は何を要求しているのか。空港まで出迎えてほしいのか、ホテルをとってもらいたいのか、街を案内してやってほしいのか。さんざん思い悩んだすえに、具体的な依頼がないかぎり、なにも出来ないことになってしまう。そのような判断までこちらにさせるというのは、あまりにも甘え過ぎであり、虫がよすぎるのである。

「よろしく」という言葉は一見、相手の意志や判断を尊重する言い方のように見える。しかし、よく考えてみると、それは責任を相手に転嫁させることによって、自分の責任を逃れようとする呪文ではないか？ どのようなことであれ、判断を下すということは、それなりに努力を必要とする。あれこ

れ考えることは、たいへん面倒なことなのである。その面倒な思案を放棄して相手に押しつけることは、時には無礼にもなりかねない。日本の敬語法においては明確な言い方を避け、間接的で断定しない表現がとられるが、それは往々にして相手を尊敬するというより、相手におんぶするいんぎん無礼、すなわち、表向きは丁寧で、じつはこの上ないあつかましさに通じているのだ。「よろしく」とは、言い換えれば、「よきにはからえ」ということである。「よきにはからえ」などは殿様が家来に対して命じる言葉であり、横柄な要求以外の何者でもないのである。

日本人は相手が何も知らないということをも前提にして話をするを、たいへん失礼なことと思っている。日本人があいまいな言葉を好み、重んじるというには、相手がすでに何もかも十分に心得ている以上、はっきりとものをいう必要はないと考えるからであり、

明確な言葉をことさら使うのは、相手が何も知らないと決めてかかっているようなものだと思っているからなのだ。だから、明確な言葉は失礼にあたるのである。むろん、話し手と聞き手では、話し手のほうがよりにたくさん知っている場合が多いであろう。しかし、それにしても、くどくどと説明するのはいいことではない。相手は「一を聞いて十を知る」であろうからだ。つまり、「一を聞いて十を知る」利発さを相手に求めることこそ、相手を尊重する何よりの心づかいなのである。それが日本人のつきあいのルールであって、そのルールを十分に身につけている人が礼儀正しい上品な人とされるのだ。

そんなわけで、日本人はあからさまな言葉をきらう。あからさまとは、はっきりということだが、はっきりとももの言うことは下品なのである。上品とは「奥ゆかしい」ことであり、

「奥ゆかしい」とは「奥に行かまほし」すなわち、奥のほうに何かあるので、そこへ行ってみたいという気持ちを起こさせることである。つまり、あいまいな表現こそ、奥ゆかしいということである。こうして、日本語はあいまい性を徳とするようになった。

日本語に大半という中国から来た言葉がある。「大半の人達がそう考えています」などと使うが、いったいこれは何割くらいの人達をさすのだろうか。中国語の大半は九割という。中国語にはそのほかに多半（七割）、一半（五割）、小半（四割）がある。なぜ日本には大半だけが入ってきたのか。おそらく、日本人はそれほど厳密に区別をする必要はないと考えたからなのだろう。また日本語に大量、小量という言葉があるが、中国語には中量もある。なぜ日本人は中量を抜かしてしまったのだろうか。多分、大小だけで充分と思ったのだろう。

